

Bái Lǐ ,
Dum
kvieta

nokto

*tradukita de William
Auld*

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la te-
ron?

Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lu-
non.

Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lon-
tana.

*Traduko de la ĉina poemo
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en
Esperanton de WILLIAM
AULD (*1924-11-06 –
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http://donh.best.uwh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.uwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,

Pensoj en trankvila nok-
to

tradukita de Manfredo Ratislavo

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova -
hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī”
de Bái Lǐ en Esperanton de MANFRE-
DO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-
nio, *1938-11-04).*

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan-
tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta
germanigo, kiu troviĝas en le viki-
pedia retejo [http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,

Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè
sī” de Bái Lǐ en la Germanan de
MANFRED HAUSMANN (*1898-09-
10 – †1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)*